



**URADNI LIST**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**MEDNARODNE POGODBE**

Številka 16 (Uradni list RS, št. 55)

1. oktobra 1993

ISSN 1318-0932

Leto III

81

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O USTANOVITVI IN PRISTOJNOSTIH SKUPNIH ORGANOV ZA UGOTOVITEV TER OZNAČITEV DRŽAVNE MEJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ustanovitvi in pristojnostih skupnih organov za ugotovitev ter označitev državne meje, podpisan v Čateških Toplicah dne 30. julija 1993.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**SPORAZUM**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O**  
**USTANOVITVI IN PRISTOJNOSTIH SKUPNIH**  
**ORGANOV ZA**  
**UGOTOVITEV TER OZNAČITEV DRŽAVNE MEJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške sta se  
v želji, da se mejna vprašanja med državama uredijo  
po načelih Ustanovne listine Združenih narodov o spoštovanju ozemeljske celovitosti držav in obstoječih državnih meja, ter  
v duhu dobrega sosedstva  
sporazumeli o naslednjem:

1. člen

S tem sporazumom Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) ustanavljata skupne organe za ugotovitev in označitev državne meje med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško in določata njihovo pristojnost.

**SPORAZUM**  
**IZNEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O OSNIVANJU**  
**I NADLEŽNOSTI ZAJEDNIČKIH TIJELA ZA**  
**IDENTIFICIRANJE I OZNAČAVANJE DRŽAVNE**  
**GRANICE**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske,  
u želji da granična pitanja između dviju država uredi  
na načelima Povelje Ujedinjenih naroda o poštivanju teritorijalne cjelovitosti država i postojećih državnih granica,  
u duhu dobrog susjedstva,  
dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ovim sporazumom Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu: ugovorne stranke) osnivaju zajednička tijela za identifikiranje i označavanje državne granice između Republike Slovenije i Republike Hrvatske i određuju njihovu nadležnost.

## 2. člen

Pogodbenici bosta v roku 30 dni od dneva podpisa tega sporazuma imenovali mešano diplomatsko komisijo (v nadaljevanju: Diplomatska komisija), v katero bo vsaka pogodbenica imenovala svojo delegacijo.

Vsaka delegacija ima predsednika in največ 5 članov, v svoje delo pa lahko vključuje tudi izvedence.

Diplomatski komisiji predseduje predsednik delegacije gostitelja. Komisija se izmenično sestaja v eni in drugi državi.

Pristojnost Diplomatske komisije je predlagati vladama pogodbenic osnutek pogodbe o meji med državama in reševati sporna vprašanja.

O obravnavanih vprašanih Diplomatska komisija odloča sporazumno.

Odločitve komisije so veljavne, ko jih potrdita obe vladi.

Če v komisiji ni doseženo soglasje o obravnavanem vprašanju, se zadeva predloži v reševanje obema vladama.

Diplomatska komisija sprejme poslovnik o svojem delu.

## 3. člen

Diplomatska komisija imenuje mešano slovensko-hrvaško komisijo za zaznamovanje, vzdrževanje in obnavljanje državne meje (v nadaljnjem besedilu: Mešana komisija), ki jo sestavljajo predstavniki pogodbenic.

Mešana komisija je izvršilno telo Diplomatske komisije. Vsaka pogodbenica imenuje v Mešano komisijo predsednika in največ 5 članov. V njeno delo so lahko vključeni izvedenci in drugo tehnično osebje.

Mešana komisija sprejme poslovnik o svojem delu.

## 4. člen

Mešana komisija je pristojna za natančno označevanje državne meje, njeno zaznamovanje in vzdrževanje mejnih oznak ter v ta namen opravlja naslednja dela:

- a) označi celotno državno mejo v naravi;
- b) izdela potrebno dokumentacijo o opravljenih delih in zagotovi popolno dokumentacijo za vso mejo (opis mejne črte, spisek podatkov oziroma koordinat mejnikov in geodetskih točk, atlas načrtov mejnega območja) in pripravi podlage za pogodbo o meji;
- c) organizira in nadzoruje delo mešanih tehničnih skupin.  
Po označitvi in zaznamovanju državne meje je Mešana komisija posebej pristojna:
  - a) da po potrebi preverja pravilen položaj mejnikov ter jih postavlja na pravo mesto;
  - b) da nagnjene ali pogreznjene mejnike izravna ali dvigne;
  - c) da ohranja vidnost označb na posameznih mejnikih;
  - d) da vzdržuje in obnavlja poškodovane mejnike;
  - e) da manjkajoče mejnike nadomesti z novimi;
  - f) da v primeru, ko mejna črta ni dovolj vidna, postavlja dodatne mejnike;
  - g) da premešča ogrožene mejnike na varna mesta;
  - h) da na ustrezen način po potrebi označi državno mejo na mostovih, predorih in na drugih gradbenih objektih;
  - i) da po potrebi postavlja ustrezne mejnike na mestih, kjer državna meja seka železniške proge, ceste ali nadzemne dalekovode.

## Članak 2.

Ugovorne stranke imenovat će u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog sporazuma, mješovitu diplomatsku komisiju ( dalje u tekstu: Diplomatska komisija) u koju će svaka stranka imenovati svoju delegaciju.

Svaka delegacija ima predsjednika i najviše 5 članova, a u svoj rad može uključiti i vještake.

Diplomatskoj komisiji predsjedja predsjednik delegacije domaćina. Komisija se naizmjenice sastaje u jednoj in drugoj državi.

Diplomatska komisija nadležna je za podnošenje vladama ugovornih stranaka nacрта ugovora o granici između dviju država i za rješavanje spornih pitanja.

O razmatranim pitanjima Diplomatska komisija odlučuje sporazumno.

Odluke Komisije su punovažne kad ih potvrde obje Vlade.

Ako se u Komisiji ne postigne suglasnost glede razmatranih pitanja, predmet se predaje na rješavanje dvjema vladama.

Diplomatska komisija donosi poslovnik o svom radu.

## Članak 3.

Diplomatska komisija imenuje Mješovitu slovensko-hrvatsku komisiju za obilježavanje, održavanje i obnavljanje državne granice (u daljnjem tekstu: Mješovita komisija) sastavljenu od predstavnika ugovornih stranaka.

Mješovita komisija je izvršno tijelo Diplomatske komisije. Svaka ugovorna stranka imenuje u Mješovitu komisiju predsjednika i najviše 5 članova. U njen rad mogu biti uključeni vještaci i drugo tehničko osoblje.

Mješovita komisija donosi poslovnik o svome radu.

## Članak 4.

Mješovita komisija nadležna je za precizno označavanje državne granice, njeno obilježavanje i održavanje graničnih znakova i u tu svrhu obavlja sljedeće poslove:

- a) označava cijelu državnu granicu u prirodi;
- b) izrađuje potrebnu dokumentaciju o obavljenim poslovima i osigurava potpunu dokumentaciju za cijelu granicu (opis crte razgraničenja, popis podataka odnosno koordinata međaša i geodetskih točaka, atlas planova graničnog područja) i priprema osnove za ugovor o granici;
- c) organizira i nadzire rad mješovitih tehničkih skupina.  
Nakon označavanja i obilježavanja državne granice Mješovita komisija posebno je nadležna:
  - a) prema potrebi provjeravati pravilan položaj međaša i postavljati ih na pravo mjesto;
  - b) nakošene ili u zemlju upuštene međaše izravnati ili dignuti;
  - c) čuvati vidljivost oznaka na pojedinim međašima;
  - d) održavati i obnavljati oštećene međaše;
  - e) međaše koji nedostaju zamijeniti novima;
  - f) u slučaju kada državna granica nije dovoljno vidljiva postavljati dodatne međaše;
  - g) premještati ugrožene međaše na sigurna mjesta;
  - h) na odgovarajući način prema potrebi označiti državnu granicu na mostovima, u tunelima in na drugim građevinskim objektima;
  - i) prema potrebi postavljati odgovarajuće međaše na mjestima gdje državna granica siječe željezničke proge, ceste ili nadzemne dalekovode.

## 5. člen

Dela na meji, predvidena s 4. členom tega sporazuma, se opravljajo ob soglasju in udeležbi predstavnikov obeh pogodbenic.

## 6. člen

Mešana komisija odloča sporazumno. Če sporazum ni dosežen, se zadeva predloži v rešitev Diplomatski komisiji.

Mešana komisija obvešča Diplomatsko komisijo o svojem delu najmanj dvakrat letno.

## 7. člen

Pogodbenici krijeta stroške za delo članov komisij, ki sta jih imenovali, vključno tudi stroške za strokovnjake in drugo osebje, ki sta jih angažirali. Ostali stroški, ki izhajajo iz dejavnosti komisij, se razdelijo na enake dele, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

## 8. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici, po diplomatski poti druga drugo obvestita o tem, da so po notranjih zakonodajah obeh držav izpolnjeni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa in preneha veljati 30 dni po tem, ko ena stran drugo po diplomatski poti obvesti o odpovedi sporazuma.

Sklenjeno v Termah Čatež, dne 30. julija 1993 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku. Obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije,  
Ignac Golob, l. r.

Za Vlado  
Republike Hrvaške,  
Ivo Sanader, l. r.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Ignac Golob, v. r.

Za Vlado  
Republike Hrvatske  
Ivo Sanader, v. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve in Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 062-03/93-12/2-8

Ljubljana, dne 9. septembra 1993.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

### OBVESTILO O ZAČETKU VELJAVNOSTI NEKATERIH MED- NARODNIH SPORAZUMOV

Začeli so veljati naslednji mednarodni sporazumi:

14. 1. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o ukinitvi vizumov, sklenjen 15. 12. 1992 (Uradni list RS, št. 28/93 - MP, št. 9/93);

## Članak 5.

Poslovi na granici predvideni čl. 4. ovog Sporazuma objavlja se uz suglasnost i sudjelovanje predstavnika obje ugovorne stranke.

## Članak 6.

Mješovita komisija odlučuje sporazumno. Ako se ne postigne sporazum, predmet se podnosi na rješavanje Diplomatskoj komisiji.

Mješovita komisija najmanje dva puta godišnje izvješćuje Diplomatsku komisiju o svome radu.

## Članak 7.

Ugovorne stranke pokrivaju troškove za rad članova komisije koje su imenovala, uključivo troškove vještaka i drugog osoblja koje su angažirale. Ostali troškovi koji proizlaze iz djelatnosti komisija dijele se na jednake dijelove, ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

## Članak 8.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada se ugovorne stranke diplomatskim putem uzajamno obavijeste o ispunjenju uvjeta koji su potrebni za njegovo stupanje na snagu u skladu s unutarnjim zakonodavstvima.

Ovaj sporazum privremeno se primjenjuje od dana potpisa a prestaje vrijediti 30 dana nakon što jedna strana drugu diplomatskim putem obavijesti o otkazivanju sporazuma.

Sastavljeno u Termama Čatež dana 30. srpnja 1993. u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku. Oba su teksta jednako vjerodostojna.

25. 2. 1993:

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Čile o ukinitvi vizumov, sklenjen 25. 2. 1993 (Uradni list RS, št. 44/93 - MP, št. 13/93);

12. 3. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o ukinitvi vizumov za nosilce diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen 10. 2. 1993 (Uradni list RS, št. 24/93 - MP, št. 7/93);

1. 5. 1993:

Sporazum o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije, podpisan 6. novembra 1992 (Uradni list RS, št. 14/93 – MP, št. 4/93);

4. 6. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o ukinitvi vizumov, podpisan 4. 5. 1993 (Uradni list RS, št. 30/93 – MP, št. 10/93);

30. 7. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o rednem zračnem prometu, podpisan 10. novembra 1992 (Uradni list RS, št. 23/93 – MP, št. 6/93);

1. 8. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ukinitvi vizumov, podpisan 19. 3. 1993 (Uradni list RS, št. 30/93 – MP, št. 10/93);

2. 8. 1993:

Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado ZDA (Fulbrightov program izmenjave), podpisan 8. 12. 1992 (Uradni list RS, št. 13/93 – MP, št. 3/93);

24. 8. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisan 19. 2. 1993 (Uradni list RS, št. 28/93 – MP, št. 9/93);

Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi medvladne slovensko-ruske

komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, podpisan 19. 2. 1993 (Uradni list RS, št. 30/93 – MP, št. 10/93);

26. 8. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisan 9. 11. 1992 (Uradni list RS, št. 28/93 – MP, št. 9/93);

1. 9. 1993:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji ter dogovor za izvajanje sporazuma, podpisana 3. decembra 1992 (Uradni list RS, št. 14/93 – MP, št. 4/93);

Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo, podpisan 2. 7. 1993 (Uradni list RS, št. 48/93 – MP, št. 15/93);

Sporazum o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo,

Protokol o finančnem sodelovanju emd Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo,

Sporazum med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa, podpisani 5. aprila 1993 (Uradni list RS, št. 47/93 – MP, št. 14/93).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE	Stran
81. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ustanovitvi in pristojnosti skupnih organov za ugotovitev ter označitev državne meje	861
Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih sporazumov	863